

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

21 AVRIL 1948.

21 APRIL 1948.

PROPOSITION DE LOI

complétant l'article 60 de la loi du 15 juin 1935
sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

WETSVOORSTEL

tot aanvulling van artikel 60 van de wet van 15 Juni
1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

DEVELOPPEMENTS

TOELICHTING.

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Aux termes de l'article 49 de la loi du 10 avril 1890 sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires reproduits par l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 sur le même objet, nul ne peut être nommé dans les provinces de Flandre Occidentale, de Flandre Orientale, d'Anvers et de Limbourg à des fonctions judiciaires, autres que celles de la juridiction consulaire, s'il ne justifie de la connaissance de la langue néerlandaise.

Ce n'est que par l'article 43 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, que cette disposition a été étendue aux référendaires et référendaires adjoints des tribunaux de commerce.

Il s'en suit que, à défaut de s'être conformés à des dispositions légales qui ne leur étaient pas applicables avant 1935, ceux parmi ces derniers magistrats dont la nomination est antérieure à l'entrée en vigueur de la susdite loi du 15 juin 1935, se voient enlever tout espoir de promotion dans leur carrière, et ce, en dépit d'une situation acquise.

Il est à retenir en outre que ces magistrats ont par leur activité professionnelle fait usage de la langue régionale à la satisfaction de leurs supérieurs hiérarchiques et des justiciables, et il paraît superfétatoire d'exiger d'eux, alors qu'ils se sont exclusivement spécialisés dans la pratique du droit commercial et qu'ils exercent leurs fonctions depuis de nombreuses années, qu'ils se soumettent à un examen.

Il semble au contraire logique de leur appliquer les mêmes dispositions que celles prévues à l'article 61 de la

Luidens artikel 49 der wet van 10 April 1890 op het toekennen der academische graden en het programma der universitaire examens, opgenomen in artikel 40 van de wet van 21 Mei 1929, over hetzelfde onderwerp, kan niemand in de provinciën Westvlaanderen, Oostvlaanderen, Antwerpen of Limburg benoemd worden tot rechterlijke ambten buiten die der handelsrechtbanken, indien hij niet bewijst dat hij de Nederlandse taal machtig is.

Eerst bij artikel 43 der wet van 15 Juni 1935, op het gebruik der talen in gerechtszaken, werd die beschikking uitgebreid tot de referendarissen en adjunct-referendarissen bij de rechtbanken van koophandel.

Daaruit volgt dat aan diegenen onder laatstgenoemde magistraten, die benoemd werden vóór de inwerkingtreding van bovengenoemde wet van 15 Juni 1935, en die zich niet konden schikken naar bepalingen die vóór 1935 niet op hen toepasselijk waren, iedere hoop op bevordering in hun loopbaan wordt ontnomen, en dit in weerwil van een verworven toestand.

Er valt bovendien op te merken, dat die magistraten in hun ambtsbedrijvigheid de gewesttaal hebben gebruikt, tot voldoening van hun hiërarchische oversten en van de rechtsonderhorigen, en het schijnt overbodig, vermits zij zich uitsluitend hebben toegelegd op de beoefening van het handelsrecht en hun functiën sedert talrijke jaren uitoefenen, van hen te eisen, dat zij zich aan een examen zouden onderwerpen.

Het schijnt, daarentegen, logisch op hen dezelfde beschikkingen toe te passen als deze die voorzien zijn bij

loi du 15 juin 1935 en faveur des magistrats de la Cour de Cassation.

La présente proposition tend à accorder aux référendaires et référendaires adjoints des tribunaux de commerce un même traitement afin de leur reconnaître le bénéfice d'un acquis et de leur permettre d'accéder à d'autres degrés de la magistrature, sous les conditions prévues.

artikel 61 der wet van 15 Juni 1935, ten voordele van de magistraten van het Hof van Verbreking.

Dit voorstel strekt er toe aan de referendarissen en adjunct-referendarissen bij de rechtbanken van koophandel dezelfde behandeling toe te kennen, ten einde hun het voordeel van een verworven recht toe te kennen en hun toe te laten, onder de voorziene voorwaarden, andere graden van de magistratuur in te nemen.

Louis JORIS.

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE UNIQUE.

Il est ajouté le 2^e alinéa suivant à l'article 60, paragraphe 1^{er} de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

De même elles ne sont pas applicables aux référendaires et référendaires adjoints des tribunaux de commerce, en fonction à la date du premier janvier 1948, qui, à l'époque de leur première nomination dans la magistrature, n'étaient pas assujettis à l'obligation de justifier de la connaissance d'une ou de plusieurs langues nationales. Toute nomination ultérieure de ces magistrats à une fonction de l'Ordre judiciaire est toutefois subordonnée à une déclaration écrite et préalable de leur part qu'ils connaissent la langue ou les langues prévues par la présente loi pour la juridiction dont ils sont appelés à faire partie. Cette déclaration devra être confirmée par une déclaration conforme du président du tribunal dont il font partie.

Louis JORIS.

WETSVOORSTEL

ENIG ARTIKEL.

Aan artikel 60, paragraaf 1, der wet van 15 Juni 1935, op het gebruik der talen in gerechtszaken, wordt volgende 2^e alinea toegevoegd:

Zij zijn evenmin toepasselijk op de referendarissen en adjunct-referendarissen bij de rechtbanken van koophandel, in functie op 1 Januari 1948, die ten tijde van hun eerste benoeming in de magistratuur, niet vielen onder de verplichting te bewijzen, dat zij een of meer landtalen machtig waren. Iedere latere benoeming van die magistraten tot een functie van de Rechterlijke Orde is, evenwel, onderworpen aan een schriftelijke en voorafgaande verklaring van hunnentwege, dat zij de door deze wet voorziene taal of talen voor het rechtsgebied waarvan zij zullen deel uitmaken, machtig zijn. Die verklaring moet worden bekrachtigd door een gelijkkluidende verklaring van de voorzitter van de rechtbank waarvan zij deel uitmaken.